

2018

FELIZ NATAL & BOM ANO NOVO

(JOYEUX NOËL
& BONNE ANNÉE)



BY THE CLIFF BAY



ESTIMADO HÓSPEDE,
 É COM MUITO GOSTO QUE LHE DAMOS AS BOAS-VINDAS
 À ILHA DA MADEIRA E AO THE CLIFF BAY.
 DURANTE A QUADRA NATALÍCIA,
 ENTRE 21 DE DEZEMBRO E 02 DE JANEIRO,
 TEMOS O PRAZER DE APRESENTAR O PROGRAMA DE NATAL
 E FIM DE ANO 2017/2018 QUE INCLUI NOVOS EVENTOS,
 ATIVIDADES E DECORAÇÕES.
 PARA PARTICIPAR, TEM APENAS DE RESERVAR
 NA RECEÇÃO OU NA RECEÇÃO DO SPA.




(CHER CLIENT,
 C'EST AVEC BEAUCOUP DE PLAISIR
 QUE NOUS VOUS SOUHAITONS LA BIENVENUE SUR L'ÎLE
 DE MADÈRE ET AU THE CLIFF BAY.
 PENDANT LA PÉRIODE DE NOËL,
 ENTRE LE 21 DÉCEMBRE ET LE 02 JANVIER,
 NOUS AVONS LE PLAISIR DE PRÉSENTER LE PROGRAMME
 DE NOËL ET DE LA FIN D'ANNÉE 2017/2018,
 QUI INCLUT DE NOUVEAUX ÉVÉNEMENTS,
 DE NOUVELLES ACTIVITÉS
 ET DE NOUVELLES DÉCORATIONS.
 POUR PARTICIPER, IL SUFFIT DE RÉSERVER
 À LA RÉCEPTION OU À CELLE DU SPA.)



NOVO
 (NOUVEAU)

GIFT - - VOU - - CHERS "

OFEREÇA GIFT VOUCHERS PORTOBAY
 (OFFREZ DES GIFT VOUCHERS PORTOBAY)

A close-up photograph of a hand holding a lit sparkler. The sparkler is the central focus, with bright, radiating sparks emanating from its tip. The hand is positioned at the bottom, with fingers slightly curled around the stem. The background is dark and out of focus, with some faint, blurry light spots. The overall mood is celebratory and warm.

PARA ASSINALAR UMA OCASIÃO ESPECIAL,
UM ANIVERSÁRIO, LUA DE MEL,
ANIVERSÁRIOS DE CASAMENTO OU SIMPLEMENTE
QUERER PRESENTEAR ALGUÉM ESPECIAL . . .

DISPONIBILIZAMOS AGORA
OS GIFT VOUCHERS PORTOBAY.
PODEM SER REDIMIDOS EM VÁRIOS SERVIÇOS
E EM TODOS OS NOSSOS HOTÉIS! ALMOÇOS,
JANTARES, TRATAMENTOS DE SPA, ALOJAMENTO,
CHÁ DA TARDE, PEQUENO-ALMOÇO . . .
JÁ ESCOLHEU O QUE VAI OFERECER?
VEJA AS NOSSAS SUGESTÕES
EM WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM



POUR FÊTER UNE OCCASION SPÉCIALE,
UN ANNIVERSAIRE, UNE LUNE DE MIEL,
UN ANNIVERSAIRE DE MARIAGE OU SIMPLEMENT FAIRE
UN CADEAU À QUELQU'UN DE SPÉCIAL . . . NOUS VOUS
PROPOSONS DÉSORMAIS LES GIFT VOUCHERS PORTOBAY.
ILS PEUVENT ÊTRE UTILISÉS DANS DIFFÉRENTS
SERVICES ET DANS TOUS NOS HÔTELS !!
DÉJEUNERS, DÎNERS, SOINS DE SPA, HÉBERGEMENT,
THÉ DE L'APRÈS-MIDI, PETIT-DÉJEUNER . . .
AVEZ-VOUS DÉJÀ CHOISI CE QUE VOUS ALLEZ OFFRIR?
VOIR NOS SUGGESTIONS
SUR WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM

FELIZ NATAL

PRENDAS DE NATAL . . .

CONHEÇA OS NOSSOS PACOTES OFERTA, ENCONTRE O PRESENTE IDEAL QUE FICOU POR COMPRAR.

VISITE A BOUTIQUE DO SPA NO PISO 0 !!

QUINTA ≈
(JEUDI)

SEXTA ≈
(VENDREDI)

SÁBADO ≈
(SAMEDI)

DOMINGO ≈
(DIMANCHE)

21

11H00-12H00 *
VISITA A UMA
INSTITUIÇÃO “HOPE”
(VISITE À UNE
INSTITUTION
“HOPE”)

APCM - ASSOCIAÇÃO
DE PARALISIA CEREBRAL
DA MADEIRA
10H40 RECEÇÃO (RÉCEPTION)

17H30 *
PORTOBAY CLASSIC
YOUNG TALENTS

CONCERTO DE GUITARRA COM
(CONCERT DE GUITARE AVEC)
FRANCISCO LOPES
NAVIGATOR'S LOUNGE

18H00-19H00
COCKTAIL COM
DIRETOR GERAL
(COCKTAIL AVEC
LE DIRECTEUR
GÉNÉRAL)

ROSE GARDEN LOBBY

*

RESERVAS : RECEÇÃO
NÚMERO LIMITADO DE PARTICIPANTES

(RÉSERVATIONS : RÉCEPTION
NOMBRE LIMITÉ DE PARTICIPANTS)

**

RESERVAS :
RECEÇÃO DO SPA

(RÉSERVATIONS :
RÉCEPTION DU SPA)

22

12H30-13H00 *
VISITA GUIADA
À COZINHA
(VISITE GUIDÉE
EN CUISINE)

12H15 RECEÇÃO (RÉCEPTION)

16H00-17H00 *
VINHO MADEIRA
COM BOLO DE MEL
(VIN MADÈRE
AVEC DU GÂTEAU
AU MIEL)

PROVA (DÉGUSTATION)
15H45 IL GALLO D'ORO

18H30-22H00 *
NOITE DE PEIXES
E MARISCOS
(NUIT DE POISSONS
ET CRUSTACÉS)

BUFFET
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
“GOURMET
GREATEST
FLAVOURS”

IL GALLO D'ORO // P.6

21H00-22H30
BANDA D'ALÉM
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)
LE CLIFF BAR

21H00-22H00 *
FUNCHAL

VISITA DE AUTOCARRO
(VISITE EN BUS)
20H45 RECEÇÃO (RÉCEPTION) // P.11

23

15H00-16H00 *
COMO TRABALHAR
CHOCOLATE
(COMMENT
TRAVAILLER AVEC
LE CHOCOLAT)

DEMONSTRAÇÃO (DÉMONSTRATION)
14H45 RECEÇÃO (RÉCEPTION)

17H00-18H00
HAPPY HOUR
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
LE CLIFF BAR

18H30-22H00 *
BUFFET
MEDITERRÂNIÇO
(MÉDITERRANÉE
BUFFET)

MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
“GOURMET
GREATEST
FLAVOURS”

IL GALLO D'ORO // P.6

20H30-23H30
DUO HARMONIA
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)
LE CLIFF BAR

24

14H00-17H00 **
A GRANDE BUSCA
(LA GRANDE
RECHERCHE)

ENCONTRE OS 9 AJUDANTES
DO PAI NATAL
(TROUVEZ LES 9 ADJOINTS
DU PÈRE NOËL)

18H00-18H45
CÂNTICOS DE NATAL
(CHANTS DE NOËL)
CORO LOCAL (CHORALE LOCALE)
ROSE GARDEN LOBBY

19H00-22H30 *
JANTAR DE GALA
(DÎNER DE GALA)

COM MÚSICA AO VIVO
(AVEC MUSIQUE LIVE)
THE ROSE GARDEN // P.7
IL GALLO D'ORO // P.7

ESTE PROGRAMA ESTÁ SUJEITO A ALTERAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO
(LE PROGRAMME EST SUJET À MODIFICATIONS SANS AVIS PRÉALABLE.)



(JOYEUX NOËL)

(CADEAUX DE NOËL . . . DÉCOUVREZ LES COFFRETS-CADEAUX, TROUVEZ LE CADEAU IDÉAL QU'IL VOUS RESTE À ACHETER. VISITEZ LA BOUTIQUE DU SPA À L'ÉTAGE 0 !!)

SEGUNDA ≈
(LUNDI)

TERÇA ≈
(MARDI)

25

08H00-10H30
PEQUENO-ALMOÇO
COM O PAI NATAL
(PETIT-DÉJEUNER
AVEC LE PÈRE
NOËL)

THE ROSE GARDEN
IL GALLO D'ORO

12H30-15H00
ALMOÇO DE NATAL
(DÉJEUNER
DE NOËL)

THE BLUE LAGOON

17H30-18H30
CONCERTO DE NATAL
(CONCERT DE NOËL)

MÚSICA CLÁSSICA COM
(MUSIQUE CLASSIQUE AVEC)
DIVINUS ENSEMBLE
ROSE GARDEN LOBBY

18H30-22H00 *
BUFFET DE NATAL
(DE NOËL)

MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
“EVOLUTION
CHRISTMAS MENU”

BY BENOÎT SINTON
IL GALLO D'ORO // P.7

20H30-23H30
DUO HARMONIA

MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)
LE CLIFF BAR

26

14H00-15H00 *
“GOURMANDISES
CHAUDES”

APRESENTAÇÃO DE PASTELARIA
(PRÉSENTATION DE PÂTISSERIE)
THE ROSE GARDEN

17H00-18H00
HAPPY HOUR

MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
LE CLIFF BAR

17H00-18H00 *
VINHO
E CHOCOLATE
(VIN ET CHOCOLAT)

PROVA (DÉGUSTATION)
IL GALLO D'ORO

18H30-22H00 *
FESTIVAL
DAS CARNES
(FESTIVAL
DE LA VIANDE)

BUFFET
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
“OLD TIMES
SIGNATURE MENU”

IL GALLO D'ORO // P.6

20H30-23H30
STROLING
SAXOFONE

MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)
LE CLIFF BAR



FAÇA UMA PAUSA . . .
(FAÎTES UNE PAUSE . . .)



NO MEIO DA AGITAÇÃO E MOVIMENTO DA CIDADE DURANTE O PERÍODO NATALÍCIO, APROVEITE PARA FAZER UMA PAUSA NO HOTEL E . . . RELAXE. NÃO DEIXE DE EXPERIMENTAR OS ALMOÇOS À BEIRA MAR COM BUFFET DE SALADAS E PEIXE FRESCO GRELHADO - THE BLUE LAGOON 12H-15H ; O CHÁ DA TARDE COM A NOSSA SELEÇÃO DE PASTELARIA E SCONES CASEIROS - LE CLIFF BAR, LE BISTRO & TERRAÇO 15H30-17H ; OU AS ANIMADAS NOITES COM MÚSICA AO VIVO - LE CLIFF BAR 20H30-23H30.

NO NOSSO SPA TRATAMENTOS ESPECIAIS ESPERAM POR SI . . . A SPA SUITE É O LUGAR PERFEITO PARA UMA EXPERIÊNCIA RELAXANTE. APÓS A MASSAGEM DISFRUTE DE UM CHÁ COM VISTAS DESLUMBRANTES PARA A BAÍA DO FUNCHAL E O OCEANO ATLÂNTICO.



(PARMI L'AGITATION ET L'ACTIVITÉ DE LA VILLE PENDANT LA PÉRIODE DE NOËL, PROFITEZ-EN POUR FAIRE UNE PAUSE À L'HÔTEL ET . . . DÉTENDEZ-VOUS. NE MANQUEZ PAS D'ESSAYER LES DÉJEUNERS EN BORD DE MER AVEC UN BUFFET DE SALADES ET DU POISSON FRAIS GRILLÉ - THE BLUE LAGOON 12H-15H ; LE THÉ DE L'APRÈS-MIDI AVEC NOTRE SÉLECTION DE PÂTISSERIES ET LES SCONES FAITS MAISON - LE CLIFF BAR, LE BISTRO ET LA TERRASSE 15H30-17H ; OU LES SOIRÉES ANIMÉES AVEC MUSIQUE LIVE -LE CLIFF BAR 20H30-23H30.

AU SPA DES SOINS SPÉCIAUX VOUS Y ATTENDENT . . . LA SPA SUITE EST L'ENDROIT IDÉAL POUR VIVRE UNE EXPÉRIENCE DE DÉTENTE. APRÈS LE MASSAGE, BUVEZ UN THÉ TOUT EN PROFITANT D'UNE VUE IMPRENABLE SUR LA BAIE DE FUNCHAL ET SUR L'OCÉAN ATLANTIQUE.)

SABORES DA ÉPOCA

(SAVEURS DE SAISON)

WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM

“THE DINNER AT LE BISTRO”

18H30-21H00

> 21 DEZ - 02 JAN (EXC. 24 & 31 DEZ) <
LE CLIFF BAR & LE BISTRO

APRECIE O MELHOR DAS NOITES NESTE ESPAÇO ONDE PODE DESFRUTAR DE JANTARES MAIS LIGEIOS.

(PROFITEZ DU MEILLEUR DE CES SOIRÉES DANS CET ESPACE OÙ VOUS POURREZ DÉGUSTER DES DÎNERS PLUS LÉGERS.)

BUFFETS TEMÁTICOS (THÉMATIQUES)

18H30-22H00

> 21 DEZ - 02 JAN (EXC. 24 & 31 DEZ) <
THE ROSE GARDEN

SABOREIE OS VÁRIOS TEMAS DA COZINHA INTERNACIONAL NO THE ROSE GARDEN. ESCOLHA ENTRE JANTARES “À LA CARTE” OU BUFFETS TEMÁTICOS. CADA DIA UMA PROPOSTA DIFERENTE !!

(SAVOUREZ LES DIVERSES PROPOSITIONS DE LA CUISINE INTERNATIONALE AU THE ROSE GARDEN. CHOISISSEZ PARI LES DÎNERS «À LA CARTE» OU LES BUFFETS THÉMATIQUES. LA PROPOSITION EST TOUS LES JOURS DIFFÉRENTE !!)

“GOURMET GREATEST FLAVOURS”

19H00-22H00

> 22-23 DEZ & 2 JAN <
IL GALLO D'ORO

OS MAIS APRECIADOS SABORES DO NOSSO RESTAURANTE GOURMET IL GALLO D'ORO, 2 ESTRELAS MICHELIN, COMBINAM PRODUTOS LOCAIS COM PRODUTOS INTERNACIONAIS DE ALTA QUALIDADE.

(LES SAVEURS LES PLUS APPRÉCIÉES DE NOTRE RESTAURANT GOURMET IL GALLO D'ORO, 2 ÉTOILES MICHELIN, COMBINENT LES PRODUTS LOCAUX AVEC DES PRODUTS INTERNATIONAUX DE QUALITÉ SUPÉRIEURE.)



MOMENTOS ÚNICOS ATRAVÉS DE JANTARES MEMORÁVEIS . . . EXPERIMENTE !!
(MOMENTS UNIQUES AVEC DES DÎNERS MÉMORABLES . . . ESSAYEZ !!)

>> JANTARES DE GALA : TRAJE DE GALA (DÎNERS DE GALA : TENUE DE GALA)

JANTARES DE GALA (DÎNERS DE GALA)

> 24 DEZ // 19H00-22H30 <
> 31 DEZ // 19H00-23H00 <

ROSE GARDEN LOBBY, THE ROSE GARDEN,
IL GALLO D'ORO

MENUS DE CINCO PRATOS ESCOLHIDOS
EXCLUSIVAMENTE PARA ESTAS NOITES TÃO
ESPECIAIS. A COZINHA É DE EXCEÇÃO E OS
PRATOS PREPARADOS COM TODA A DELICADEZA.

(MENUS À CINQ PLATS CHOISIS EXCLUSIVEMENT
POUR CES SOIRÉES SI SPÉCIALES.
LA CUISINE EST EXCEPTIONNELLE ET
LES PLATS PRÉPARÉS AVEC UN GRAND
RAFFINEMENT.)

"EVOLUTION CHRISTMAS MENU"

19H00-22H00
> 25 DEZ <

IL GALLO D'ORO

MENU ESPECIAL DE NATAL
CRIADO PELO CHEF BENOÎT SINTHON.

(MENU SPÉCIAL DE NOËL,
CRÉÉ PAR LE CHEF BENOÎT SINTHON.)

CELEBRAÇÃO ESPECIAL DE ANO NOVO (CÉLÉBRATION SPÉCIALE DE NOUVEL AN)

19H00-22H00
> 01 JAN <

IL GALLO D'ORO

MENU ESPECIAL DE ANO NOVO
CRIADO PELO CHEF BENOÎT SINTHON.

(MENU SPÉCIAL DE NOUVEL AN,
CRÉÉ PAR LE CHEF BENOÎT SINTHON.)

BOM ANO NOVO

SABIA QUE . . . ?

ENTRE OS RITUAIS DE PASSAGEM DE ANO EM PORTUGAL,
SÃO COMIDAS 12 PASSAS NAS 12 BADALADAS, ENQUANTO SE PEDEM OS DESEJOS PARA O NOVO ANO.

QUARTA ≈
(MERCREDI)

QUINTA ≈
(JEUDI)

“MOVE . . .
FOR HOPE”

28 DE DEZEMBRO (DÉCEMBRE)

SEXTA ≈
(VENDREDI)

27

14H15 *
CULINÁRIA
(CULINAIRE)
DEMONSTRAÇÃO ARTES
E TÉCNICAS
(DÉMONSTRATION ARTS
ET TECHNIQUES)
ROSE GARDEN LOBBY

17H00-18H00 *
COCKTAILS
TRADICIONAIS
LOCAIS
(COCKTAILS
TRADITIONAUX
DE MADÈRE)
PROVA (DÉGUSTATION)
LE CLIFF BAR

18H30-22H00 *
ROMANCE
ITALIANO
(SAVEURS DE
L'ITALIE)
BUFFET
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
TINO & SUZANA ALMASSY
THE ROSE GARDEN

19H00-22H00 *
“INSPIRATION
TRUFFLES MENU”
IL GALLO D'ORO // P.7

20H30-23H30
ELASTIC TRIO
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
LE CLIFF BAR

28

18H00-19H00
COCKTAIL COM
DIRETOR GERAL
(COCKTAIL AVEC
LE DIRECTEUR
GÉNÉRAL)
ROSE GARDEN LOBBY

18H30-22H00 *
NOITE LATINA
(NUIT LATINE)
BUFFET
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
TINO & SUZANA ALMASSY
THE ROSE GARDEN

19H00-22H00 *
“GREATEST
FLAVOURS”
IL GALLO D'ORO // P.7

20H00 *
**“MOVE . . .
FOR HOPE”**
VER DESTAQUE NESTA PÁGINA
(VOIR ARTICLE
SUR CETTE PAGE)
17H45 RECEÇÃO (RÉCEPTION)
18H00 SAÍDA DE AUTOCARRO
(DÉPART DU BUS)

20H30-23H30
TRIO À LÁ BREVE
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
LE CLIFF BAR

29

17H00-18H00 *
VINHOS
E QUEIJOS
PORTUGUESES
(VINS
ET FROMAGES
PORTUGAIS)
IL GALLO D'ORO

18H30-22H00 *
NOITE DE PEIXES
E MARISCOS
(NUIT DE POISSONS
ET CRUSTACÉS)
BUFFET
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
“GREATEST
FLAVOURS”
IL GALLO D'ORO // P.7

21H00-22H30
BANDA D'ALÉM
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
LE CLIFF BAR

21H00-22H00 *
FUNCHAL
VISITA DE AUTOCARRO
(VISITE EN BUS)
20H45 RECEÇÃO (RÉCEPTION) // P.11

JUNTE-SE A PORTOBAY
NO “MOVE . . . FOR HOPE”.
A FAMOSA CORRIDA DE SÃO
SILVESTRE JUNTA MAIS
DE 2000 PARTICIPANTES PARA
CORRER 6KMS NAS PRINCIPAIS
RUAS DO FUNCHAL. A NOSSA
EQUIPA JUNTA HÓSPEDES
E STAFF E, POR CADA
PARTICIPANTE FAZEMOS
REVERTER UM CONTRIBUTO PARA
CAMPANHA DE SOLIDARIDADE
“HOPE BY PORTOBAY” (30€).
OFERECEMOS TAMBÉM INSCRIÇÃO
E T-SHIRT. VENHA !!
MAIS INFORMAÇÃO NA RECEÇÃO.

(JOIGNEZ-VOUS À PORTOBAY
POUR LE « MOVE . . .
FOR HOPE ». LA CÉLÈBRE
COURSE DE LA SAINT-
SYLVESTRE RASSEMBLE PLUS
DE 2 000 PARTICIPANTS POUR
COURIR 6 KM DANS LES RUES
PRINCIPALES DE FUNCHAL.
NOTRE ÉQUIPE RÉUNIT CLIENTS
ET STAFF ET, POUR CHAQUE
PARTICIPANT, NOUS REVERSONS
UNE CONTRIBUTION À LA
CAMPAGNE DE SOLIDARITÉ
« HOPE BY PORTOBAY »
(30 €). NOUS VOUS OFFRONS
ÉGALEMENT L'INSCRIPTION
ET UN T-SHIRT. VENEZ !!
PLUS D'INFORMATIONS
À LA RÉCEPTION.)

*

RESERVAS : RECEÇÃO
NÚMERO LIMITADO DE PARTICIPANTES

(RÉSERVATIONS : RÉCEPTION
NOMBRE LIMITÉ DE PARTICIPANTS)



(BONNE ANNÉE)

(SAVIEZ-VOUS QUE . . . ? AU PORTUGAL, L'UN DES RITUELS DU RÉVEILLON EST DE MANGER 12 RAISINS SECS AUX 12 COUPS DE MINUIT, TOUT EN FORMULANT LES SOUHAITS POUR LA NOUVELLE ANNÉE.)

SÁBADO ≈
(SAMEDI)

DOMINGO ≈
(DIMANCHE)

30

18H00-18H45
REGINA PACIS
CORO LOCAL (CHORALE LOCALE)
ROSE GARDEN LOBBY

18H30-22H00 *
BUFFET
MEDITERRÂNIÇO
(MÉDITERRANÉE
BUFFET)
MÚSICA AO VIVO COM
(MUSIQUE LIVE AVEC)
EUGÉNIO COSTA
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
"MADEIRA BY
BENOÎT SINTHON"
IL GALLO D'ORO // P.7

20H30-23H30
DUO HARMONIA
LE CLIFF BAR

31

19H00-23H00 *
JANTAR DE GALA
(DÎNER DE GALA)
ROSE GARDEN LOBBY // P.7
THE ROSE GARDEN // P.7
IL GALLO D'ORO // P.7

22H45
MÚSICA AO VIVO
(MUSIQUE LIVE)
ROSE GARDEN LOBBY

24H00
FOGO DE
ARTIFÍCIO
(FEU D'ARTIFICE)
TERRAÇO, PISCINA INTERIOR
(TERRASSE, PISCINE INTÉRIEURE)
// P.11

00H30
CEIA DE
FIM DE ANO
(ANCA DE
FIN D'ANNÉE)
LE BISTRO & ROSE GARDEN LOBBY

JANEIRO (JANVIER)

SEGUNDA ≈
(LUNDI)

TERÇA ≈
(MARDI)

01

ATÉ ÀS (JUSQU'À) 11H30
PEQUENO ALMOÇO
PROLONGADO
(PETIT-
DÉJEUNER
PROLONGÉ)
07H30 THE ROSE GARDEN
08H00 IL GALLO D'ORO

12H30-15H00
ALMOÇO
DE ANO NOVO
(DÉJEUNER DE
LA NOUVELLE
ANNÉE)
THE BLUE LAGOON

18H30-22H00
BUFFET
DE ANO NOVO
(NOUVELLE
ANNÉE)
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
CELEBRAÇÃO
ESPECIAL
DE ANO NOVO
(CÉLÉBRATION
SPÉCIALE
DE NOUVEL AN)
IL GALLO D'ORO // P.7

20H30-23H30
DUO HARMONIA
MUSICA AO VIVO
MUSIQUE LIVE
LE CLIFF BAR

02

18H30-22H00 *
FESTIVAL DAS
CARNES
(FESTIVAL DE
LA VIANDE)
BUFFET
THE ROSE GARDEN // P.6

19H00-22H00 *
GOURMET
GREATEST
FLAVOURS
IL GALLO D'ORO

20H30-23H30
STROLING
SAXOFONE
MUSICA AO VIVO
MUSIQUE LIVE
LE CLIFF BAR

TRADIÇÃO ÚNICA !! (TRADITION UNIQUE !!)

> 15-24 DEZ <

MISSAS DO PARTO
CELEBRAÇÕES PELAS PARÓQUIAS
NOS 9 DIAS QUE ANTECEDEM O NATAL,
CORRESPONDENDO AOS 9 MESES DA GRAVIDEZ DE MARIA.
ÀS 6 DA MANHÃ AS MISSAS SÃO ANIMADAS
POR COROS QUE ENTOAM CÂNTICOS DE NATAL.
NO EXTERIOR HÁ SEMPRE ALGUÉM COM UM LICOR
CASEIRO QUE GARANTE “CURA” PARA TUDO.

(MESSES DE L’AURORE
CÉLÉBRATIONS DANS LES PAROISSES DURANT LES
9 JOURS QUI PRÉCÈDENT NOËL, CORRESPONDANT AUX
9 MOIS DE LA GROSSESSE DE MARIE. À 6 HEURES
DU MATIN, LES MESSES SONT ANIMÉES PAR DES
CHOEURS QUI CHANTENT DES CHANTS DE NOËL. À
L’EXTÉRIEUR, IL Y A TOUJOURS QUELQU’UN AVEC UNE
LIQUEUR FAIT MAISON QUI GARANTIT SANTÉ POUR TOUS.)

> 23 DEZ <

NOITE DO MERCADO DOS LAVRADORES
AO INÍCIO DA NOITE HÁ UM ESPETÁCULO DE
CÂNTICOS TRADICIONAIS DE NATAL NA PRAÇA DO PEIXE.
BANDAS DE MÚSICA, RANCHOS FOLCLÓRICOS
E MUITA ANIMAÇÃO . . . OS BARES E RESTAURANTES
À VOLTA MANTÊM-SE ABERTOS TODA A NOITE,
DANDO A TODA A ZONA UMA ANIMAÇÃO QUE DURA
ATÉ À MANHÃ DO DIA 24.

(NUIT DU MARCHÉ DES «LAVRADORES»
EN DÉBUT DE SOIRÉE, IL Y A UN SPECTACLE DE
CHANTS TRADITIONAUX DE NOËL À L’EMPLACEMENT
DU MARCHÉ DU POISSON. GROUPES DE MUSIQUE,
GROUPES FOLKLORIQUES ET BEAUCOUP D’ANIMATION.
LES BARS ET LES RESTAURANTS DES ENVIRONS
RESENT OUVERTS TOUTE LA NUIT, GARANTISSANT
L’ANIMATION DE LA ZONE JUSQU’AU 24 AU MATIN.)

> 24 DEZ <

MISSA DO GALO
À MEIA-NOITE, OS SINOS DA IGREJA TOCAM
E FICAM À SUA ESPERA PARA CELEBRAR MAIS UM NATAL
E DESEJAR A TODOS OS PRESENTES VOTOS DE BOAS FESTAS.

(MESSE DE MINUIT DE NOËL
À MINUIT, LES CLOCHES DE L’ÉGLISE SONNENT ET
VOUS ATTENDENT POUR CÉLÉBRER UN NOUVEAU NOËL
ET SOUHAITER À TOUTES LES PERSONNES PRÉSENTES
D’EXCELLENTE FÊTES DE FIN D’ANNÉE.)



NA CIDA - - DE (EN VILLE)

PARA MAIS INFORMAÇÕES E DICAS CONSULTE A RECEÇÃO
(POUR PLUS D’INFORMATIONS ET DE CONSEILS,
CONSULTEZ LA RÉCEPTION.)





> 22 & 29 DEZ <

**ILUMINAÇÕES E
DECORAÇÕES DE NATAL**

ORGANIZAMOS DUAS VISITAS DE
AUTOCARRO AO FUNCHAL
DURANTE A NOITE PARA SENTIR
O ESPÍRITO NATALÍCIO
DA CIDADE NO SEU AUGE !!

**(ILLUMINATIONS
ET DÉCORATIONS DE NOËL**

NOUS ORGANISONS DEUX VISITES NOCTURNES
DE FUNCHAL EN BUS, POUR APPRÉCIER
LE MEILLEUR DE L'ESPRIT DE NOËL
DE LA VILLE !!)

> 31 DEZ <

FOGO DE ARTIFÍCIO

O ESPETÁCULO PIROTÉCNICO DA MADEIRA,
QUE ASSINALA TRADICIONALMENTE A PASSAGEM DE ANO,
FOI RECONHECIDO, PELO GUINNESS WORLD RECORDS,
“COMO O MAIOR ESPETÁCULO DE FOGO-DE-ARTIFÍCIO
DO MUNDO”.

(FEU D'ARTIFICE

LE SPECTACLE PYROTECHNIQUE DE MADÈRE,
QUI MARQUE TRADITIONNELLEMENT L'ENTRÉE DANS
LA NOUVELLE ANNÉE, A ÉTÉ RECONNU PAR LE GUINNESS
WORLD RECORDS COMME LE «MEILLEUR SPECTACLE
DE FEU D'ARTIFICE AU MONDE».)

{eventa}

... in MADEIRA

2018

FEV

PORTOBAY CHOCOLATE & VINHO MADEIRA
PORTOBAY CHOCOLAT & VIN DE MADÈRE
06-11 // PORTOBAY EVENTS

CARNAVAL
07-14 // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

MAR

ROTA DAS ESTRELAS
FESTIVAL GASTRONOMICO
ROUTE DES ÉTOILES
FESTIVAL GASTRONOMIQUE
09-13 // PORTOBAY EVENTS

ABR . MAI

PORTOBAY FLOWER WEEK
19-25 ABR // PORTOBAY EVENTS

FESTA DA FLOR . FÊTE DE LA FLEUR
19 ABR-06 MAI // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

MADEIRA ISLAND ULTRA TRAIL
28 ABR // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

JUN

FESTIVAL DO ATLÂNTICO
FESTIVAL DE L'ATLANTIQUE
TODOS OS SÁBADOS // TOUS LES SAMEDIS
EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

JUL

FUNCHAL JAZZ FESTIVAL
EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

AGO . SET

FESTA DO VINHO DA MADEIRA
FÊTE DU VIN DE MADÈRE
26 AGO-09 SET // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

ITÁLIA COM ALMA
L'ÂME DE L'ITALIE
19-26 SET // PORTOBAY EVENTS

OUT

FESTIVAL DA NATUREZA DA MADEIRA
FÊTE DE LA NATURE DE MADÈRE
03-08 // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

PORTOBAY YOUTH WEEK
23-27 // PORTOBAY EVENTS

NOV

PORTOBAY WINE WEEK
20-24 // PORTOBAY EVENTS

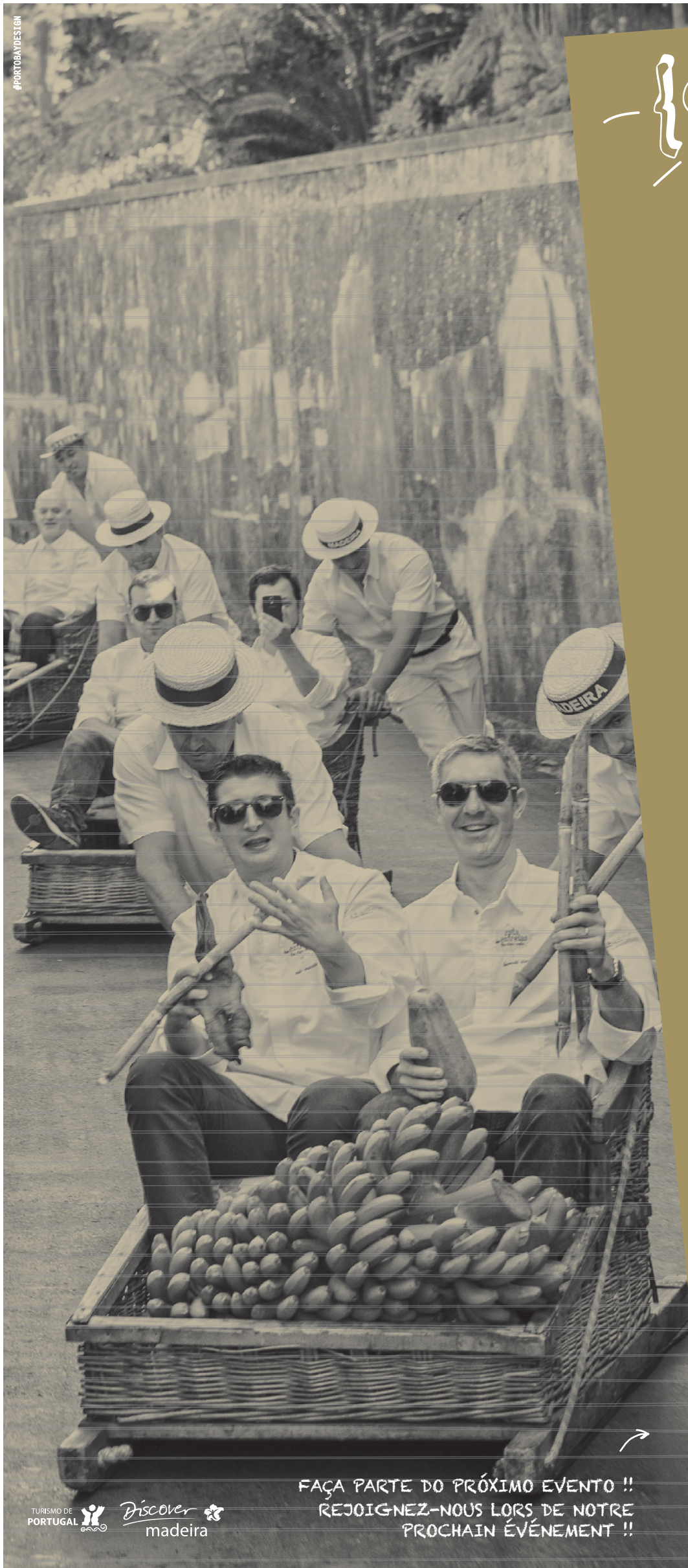
DEZ

NATAL E FIM DO ANO
NOËL ET NOUVEL AN
01 DEZ-07 JAN // EVENTO DO DESTINO
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION
15 DEZ-01 JAN // PORTOBAY EVENTS

MOVE ... FOR HOPE !!
28 DEZ // PORTOBAY EVENTS



WWW.PORTOBAYEVENTS.COM



FAÇA PARTE DO PRÓXIMO EVENTO !!
REJOIGNEZ-NOUS LORS DE NOTRE
PROCHAIN ÉVÈNEMENT !!